

Светлана Ананьева

Любовь Машкова

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ДИАЛОГ: КАЗАХСТАН – БЕЛАРУСЬ

В феврале в Доме дружбы города Алматы состоялся международный «круглый стол» «Беларусь в творчестве и судьбе», организованный региональным общественным объединением «Белорусский культурный центр», Институтом литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, научно-экспертной группой Ассамблеи народа Казахстана города Алматы, Союзом писателей Казахстана и Национальной библиотекой Республики Казахстан.

Работу «круглого стола» приветственными словами открыли председатель Регионального общественного объединения «Белорусский культурный центр» Леонид Питаленко и заместитель председателя АНК города Алматы, председатель осетинского культурно-просветительского центра «Ирныхас», член НЭГ АНК города Алматы Казбек Мамсуров.

В адрес организаторов и участников мероприятия поступили приветствия из Минска, озвученные модератором «круглого стола» – заведующей отделом аналитики и внешних литературных связей Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, заместителем председателя НЭГ АНК города Алматы, членом правления Союза писателей Казахстана и регионального общественного объединения «Белорусский культурный центр» Светланой Ананьевой.

Коллектив редакционно-издательского учреждения «Издательский дом “Звезда”» в своём приветствии особо отметил важность обогащения народов через литературу, искусство, культуру. Высок интерес в Беларуси к казахской литературе, а в Казахстане – к белорусской литературе. С большим интересом и уважением к тому, что происходит в казахской литературе, книгоиздании, относятся в издательстве «Мастацкая літаратура», подтверждая открытость к диалогу и уверенность в том, что «на литературной карте мира Беларусь и Казахстан и дальше будут связывать прочные нити сотрудничества».

В Минске в начале февраля этого года успешно прошёл V Международный симпозиум литераторов «Писатель и время», состоявшийся в рамках ежегодной минской Международной книжной выставки-ярмарки. В его работе принимали участие делегации из 20 стран мира. Казахстан представляли заслуженный деятель РК, секретарь СП Казахстана по литературным связям, поэт, переводчик, директор Издательского дома «Жибек жолы» Бахытжан Канапьянов; директор Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова КН МОН РК, заслуженный деятель культуры РК, доктор филологических наук Кенжехан Матыжанов; главный научный сотрудник Института, член Правления Союза



писателей Казахстана, доктор филологических наук, писатель Нурдаулет Акыш; заведующая отделом аналитики и внешних литературных связей Института Светлана Ананьева и заместитель главного редактора журнала «Простор», заслуженный деятель культуры РК, член Правления СП Казахстана и регионального общественного объединения «Белорусский культурный центр» Любовь Шашкова.

Выступая на симпозиуме, Кенжехан Матыжанов обратил внимание на то что 2019 год объявлен в странах СНГ Годом книги. Популяризация чтения и развитие национальных литератур станут ключевыми темами многих научных конференций, форумов, встреч, «круглых столов», семинаров по художественному переводу, а старт всем последующим мероприятиям начался в Беларуси. «Читая литературу другой страны, мы лучше понимаем ее народ. Обогащение национальных литератур мировым опытом идет через художественный перевод, актуальность и значимость которого в XXI веке возрастают».

Делегация из Казахстана посетила Центр казахского языка, истории и культуры имени Абая Белорусского национального технического университета (БНТУ). Об истории создания Центра рассказала начальник отдела международного партнерства БНТУ Алла Маевская. Центр создан в структуре университета в рамках консорциума между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими институтами Республики Беларусь и Республики Казахстан 18 мая 2012 года при поддержке посольства Республики Казахстан в Республике Беларусь. Деятельность Центра казахского языка, истории и культуры имени Абая направлена на укрепление двусторонних связей между молодежью Республики Беларусь и Республики Казахстан, изучение культуры, искусства Казахстана. С большим интересом присутствующие на встрече выслушали выступление заместителя генерального директора государственного предприятия «Научно-технологический парк БНТУ “Политехник”» Геннадия Пятигора.

От имени казахстанской делегации Любовь Шашкова и Светлана Ананьева выступили на открытии в Минске книжного магазина «Дружба». Литературоведы Института стали активными участниками Международного «круглого стола» в Союзе писателей Беларуси, тема которого была определена как тема малой Родины. Эта тема актуальна и в Казахстане в контексте статьи Первого Президента Республики Казахстан Н. Назарбаева «Семь граней Великой степи». Лейтмотив статьи Лидера нации, обращенной к каждому казахстанцу, – конкретизация места Великой степи в глобальном историческом процессе, расширение горизонта национальной истории, воспитание чувства гордости за историю своего Отечества со школьной скамьи.

Большим вкладом в развитие белорусско-казахских культурных и литературных отношений характеризует министр информации Республики Беларусь Александр Карлюкевич прошедший 8 февраля 2019 года Казахско-белорусский литературный форум «Литературный диалог в пространстве и времени», состоявшийся при участии представителей посольства Республики Казахстана в Республике Беларусь и районной администрации Минска в средней школе имени М. О. Ауэзова, расположенной на улице имени великого казахского писателя и украшенной памятным барельефом в его честь. Здесь постоянно бывают казахские делегации, со школой сотрудничает Международный фонд имени М. О. Ауэзова, здесь бывает сын писателя, известный культуролог М. М.

Ауэзов, а ученики школы, победители казахстанских олимпиад – частые гости Астаны и Семипалатинска.

На форуме в теплой дружественной атмосфере, поддерживаемой выступлениями казахстанского этно-коллектива «Томирис» и художественной самодеятельности принимающей гостей школы, шел заинтересованный разговор о роли литературы в воспитании молодежи, о приверженности многовековым культурно-нравственным ценностям казахского и белорусского народов, противостоящим вызовам глобального мира. Среди выступавших – директор Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова КН МОН РК Кенжехан Матыжанов, лауреат Государственной премии Беларуси и Международной премии «Алаш» Микола Метлицкий, переведший на белорусский язык книгу лирики Абая и прочитавший посвященные казахскому классику стихи «Верши Абая»; директор издательства «Мастацкая літаратура», известный поэт, прозаик Алесь Бадак; поэт и переводчик Бахытжан Канапьянов, рассказавший о своих переводах белорусских поэтов и поездке в 1986 году в Хойницкий район с казахстанскими ликвидаторами аварии на Чернобыльской АЭС. Свою книгу тех лет «Аист над Припятью» казахский поэт подарил Миколу Метлицкому, уроженцу Хойников, для которого тема Чернобыля остается болевой все эти годы. Лауреат Государственной премии Беларуси Владимир Липский представил опубликованные в газете «Зорка» и первом глянцево-детском журнале Беларуси «Домик» главы повести Нурдаулета Акыша «Необыкновенное лето» на белорусском языке – о дружбе детей и пограничников, которые привлекли белорусских читателей описанием традиций и быта казахской семьи, богатой природы Восточного Казахстана. В. С. Липский подарил казахстанцам свою книгу «Моя Беларусь».

Главный редактор журнала «Нёман» Алексей Черота и заместитель главного редактора журнала «Простор» Любовь Шашкова презентовали на форуме издания, вышедшие к открытию Международной выставки-ярмарки 2019 года. В журнале «Нёман» представлены рассказ Дулата Исабекова «Страж покоя», стихи лауреата Государственной премии РК Улугбека Есдаулета, поэтессы из Павлодара Ольги Григорьевой, эссе Александра Таракова «Постижение древа», статья Жадыры Дарибаевой «Страна древних кочевников» о книге Бахыта Каирбекова «Мир кочевья. Мифы великой степи. Казахский этикет». В газете «Літаратура і мастацтва» на белорусском языке вышли стихи Улугбека Есдаулета, Есенгали Раушанова, Бахытжана Канапьянова, Бахыта Каирбекова, Акберена Елгезека. В журнале «Жулдыз» на казахском языке опубликованы стихи Миколы Метлицкого и статья Алеся Карлюкевича о сайте «Созвучие» и белорусско-казахских связях. В газете «Қазақ әдебиеті» в переводе на казахский язык появились стихи Алеся Бадака, Марии Кобец, Виктора Гордея, Татьяны Сивец, Юлии Алейченко. В первом номере журнала «Простор» за этот год казахстанским читателям представлены произведения двенадцати белорусских поэтов и прозаиков.

И это именно то двустороннее движение навстречу друг другу, которым и живы международные литературные связи и о котором так проникновенно пишет Алесь Карлюкевич в своей книге «Братерства» (рецензия на неё опубликована в «Просторе»). Воплощением этих связей стали и Международная книжная выставка-ярмарка, и симпозиум «Писатель и время», и казахстанско-белорусский форум «Литературный диалог в пространстве и времени», и вы-

ставка книжной графики, организованная Союзом художников и писателей Беларуси, и другие мероприятия и встречи, наполнившие дни пребывания делегации в Беларуси и послужившие основой разговора за «круглым столом» в Доме дружбы в Алматы.

Памятным и волнующим стало посещение Государственного музея Великой Отечественной войны, открывающего новые экспозиции к празднованию в июле этого года 75-летия освобождения Беларуси, в котором незабываемо для белорусов героическое участие воинов-казахстанцев, навеки кровно породнившее наши народы. Есть в музее и уголок памяти экипажа капитана Александра Маслова, совершившего на самолёте-бомбардировщике таран вражеской колонны под Минском. Капитану Александру Маслову и членам экипажа Владимиру Балашову, Григорию Реутову и Бахтурасу Бейсекбаеву в мае 1996 года было присвоено звание «Герой Российской Федерации» с увековечиванием их имен на Поклонной горе в Москве. Бахтурас Бейсекбаев, уроженец села Илийского Илийского района Алма-Атинской области, Указом Президента Н. А. Назарбаева посмертно удостоен высшего государственного звания независимого Казахстана – «Халық Қаһарманы».

Побывали представители Казахстана и в музее Янки Купалы, где не только ознакомились с интереснейшей экспозицией, перенёсшей гостей в осязаемую, благодаря новейшим технологиям, атмосферу сразу двух столетий – с конца девятнадцатого до середины двадцатого, – но и приняли участие в презентации трехтомной иллюстрированной Энциклопедии Янки Купалы, которая, кстати, была представлена и на Международной выставке-ярмарке. К слову сказать, по предложению директора музея его собрание пополнится и материалом из Казахстана – первым переводом на русский язык поэмы Янки Купалы «На кутью», осуществлённым Л. Шашковой в 1990 году и зафиксированным книжной палатой СССР.

Важным событием для продолжения двусторонних литературных отношений стало подписание договора о сотрудничестве между Институтом литературы и искусства имени М. О. Ауэзова и Государственным литературно-мемориальным музеем Якуба Коласа, семья которого была в эвакуации в Алма-Ате.

Вот с таким мероприятиями и встречами на белорусской земле, в которых приняли участие гости из Казахстана, предстояло ознакомиться участникам алматинского «круглого стола» в Доме дружбы. Этим знаковым событиям, новым завязавшимся творческим связям были посвящены выступления Б. Канапьянова «Братство литератур в XXI веке» и Н. Акыша «Беларусь в моем творчестве». Поэтические произведения Б. Канапьянова, не раз бывавшего в Беларуси, переведены и переводятся на белорусский язык. Юные читатели Беларуси получили возможность познакомиться с повестью «Необыкновенное лето» Н. Акыша в переводе А. Карлюкевича на белорусский язык, о чем Н. Акыш рассказал в серии интервью изданиям Беларуси.

О роли Ассамблеи народа Казахстана в развитии двусторонних научных и гуманитарных связей говорил председатель НЭГ АНК города Алматы, заведующий отделом политологии Института философии, политологии и религиоведения КН МОН РК, доктор философских наук Мухтарбек Шайкемелев. Заведующий кафедрой АНК КазНПУ имени Абая, доктор исторических наук, член НЭС и НЭГ города Алматы Георгий Кан поделился рассуждениями и воспоминаниями о Бела-

руси в своём творчестве и судьбе. Прозвучали стихотворения белорусских авторов на казахском языке в переводе поэта, кандидата филологических наук, ведущего научного сотрудника Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, заслуженного деятеля Республики Казахстан Шомишбая Сариева, раскрывшего секреты своей творческой лаборатории.

Историю наших стран и народов связывают яркие личности, известные деятели литературы и науки Ади Шарипов, Сагингали Сеитов, Бисенгали Наурызбаев Джубан Мулдагалиев. О жизненном и научном пути Ади Шарипова, его партизанской юности рассказала главный научный сотрудник Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, доктор филологических наук Гулжахан Орда. С новыми переводами и изданиями познакомила Л. Шашкова, выступление которой называлось «Литературно-художественные журналы Казахстана и Беларуси: взаимное обогащение». Любовь Константиновна прочитала свои стихотворения на белорусском языке в переводе лауреата Государственной премии РБ Микола Метлицкого. Звучали стихотворения в исполнении автора – члена Союза писателей и журналистов Казахстана Риммы Артемьевой, которая активно публикуется в Беларуси и является лауреатом многих международных литературных конкурсов. Беларусь занимает особое место в её поэзии и прозе.

На «круглом столе» выступили также заведующая кафедрой мировых языков и международных отношений Центрально-Азиатского университета, кандидат филологических наук, доцент Алма Тусупова («Память, которая будет жить вечно»), главный научный сотрудник Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова, доктор филологических наук Алимжан Хамраев («Особенности перевода сказки А. Карлюкевича “Шубуршун” на уйгурский язык»), член НЭГ АНК города Алматы Мендыганым Шаймерденова. Казахский ПЕН-клуб представлял поэт, прозаик Фархат Тамендаров.

Заместитель директора Института литературы и искусства имени М. О. Ауэзова Ертай Султан рассказал о научных контактах с белорусскими коллегами и вручил членам казахстанской делегации благодарственные письма министра информации Республики Беларусь Александра Карлюкевича.

В рамках международного «круглого стола» состоялась презентация новых книг Любви Шашковой «Луг залаты» (перевод на белорусский язык М. Метлицкого и Казимира Камейшы, послесловие Алеся Карлюкевича) и Светланы Ананьевой и Алеся Карлюкевича «Беларусь в творчестве и судьбе. Литературный диалог во времени и пространстве», изданных в Минске. Сотрудниками Национальной библиотеки Республики Казахстан в фойе Дома дружбы была развёрнута подготовленная ими книжная выставка «Дружба народов – залог единства страны».

В работе «круглого стола» приняли активное участие председатели этнокультурных центров города Алматы – Всеволод Лукашов, Гульнар Аннакулиева, Зухра Абубекерова, Тамара Агапова, другие представители творческой и научной интеллигенции, средств массовой информации, студенческая молодежь вузов города Алматы.

